



**Весенняя школа 2023**  
**Как поддержать язык на локальном уровне:  
анализ состояния и выбор действий**



**ОЦЕНКА ЯЗЫКОВЫХ  
КОМПЕТЕНЦИЙ**

**Василий Харитонов**  
**22 апреля 2023 года**

## План

- Зачем оценивать владение языком?
- Традиции оценивать владение языком
- Карта языковой компетентности
- Проведение оценки владения
- Выводы и обобщения

## Карта владения языком (начало)

Раздел	Характеристика	Балл	А	Г	Ч	П
Ситуации	I Бытовое взаимодействие	+1				
	II Знакомство (рассказ о себе или о своем детстве)	+1				
	III Рассказ или пересказ истории	+1				
	IV Обсуждение событий, идей, чувств	+1				
	V Обсуждение урбанизированных, официальных реалий	+1				
	VI Обсуждение профессиональной, научной тематики	+1				

## Карта владения языком (продолжение)

Раздел	Характеристика	Балл	А	Г	Ч	П
Восприятие	Без понимания	0		X		X
	Адаптированный текст	1		X		X
	Неадаптированный текст	2		X		X
	Текст с помехами	+1		X		X
Произношение	Непонятное	0	X		X	X
	Понятное, но несоответствующее	1	X		X	X
	Близкое (но не носитель)	2	X		X	X
	Соответствует	3	X		X	X

## Карта владения языком (продолжение)

Раздел	Характеристика	Балл	А	Г	Ч	П
Письмо	В несистемной форме	0	X	X	X	
	В личной или локальной системе орфографии	+1	X	X	X	
	В нормативной / действующей орфографии	+1	X	X	X	
Чтение вслух	Ошибочное	0	X			X
	С отдельными ошибками	1	X			X
	Свободное	2	X			X
	Восстанавливая свои или в рамках незнакомой орфографии	+1	X			X

## Карта владения языком (продолжение)

Раздел	Характеристика	Балл	А	Г	Ч	П
Скорость	Низкая с большим количеством остановок	0				
	Ниже средней	1				
	Средняя или выше средней	2				
Связность	Способность умело связывать текст (дискурсивный уровень)	+1	X		X	
	Ораторские способности	+1	X		X	
Способности в языковой рефлексии	При переключении кодов легко возвращается обратно на целевой язык	+1	X		X	
	Общается без переключения кодов (заимствования адаптирует)	+1	X		X	
	Умело переводит	+1				
	Обладает знаниями в области устройства языковой системы	+1				

## Карта владения языком (завершение)

Раздел	Характеристика	Балл	
Детское овладение (унаследованное)	Нет	0	
	Слабое	1	
	Интенсивное	2	
Владение вариантами	Местным говором	+1	
	Литературной нормой	+1	
	Близким говором или наречием	+1	
	Дальним диалектом или близкородственным языком	+1	
	Возрастным, гендерным, вежливым стилями	+1	
	Фольклорным, художественным стилями	+1	

## Проведение оценки языковой компетентности

Эксперт владеет языком в необходимой степени. Собеседование проходит на целевом языке, около 30 минут. (± Аудиозапись, ± анонимность.) После общения заполняется карта, можно также обсудить с респондентом результаты и возможности развивать свою компетентность.

1. При встрече поддерживать бытовое общение на целевом языке (IAГ).
2. Спросить биографию, задавая вопросы с ожиданием кратких ответов (IIГ).
3. Предложить прослушать речевой фрагмент (IIIA) или прочитать текст (IIIC) на местном варианте языка, попросить пересказать этот отрывок устно (IIIG), а также, при возможности – письменно (IIIP). Попросить высказать собственное мнение об услышанном или прочитанном (IVГ).
4. Обсудить новости или иные события (IIIAГ), выразить в беседе отношение к ним (IVAГ).
5. Если респондент проживает в городе, обсудить реалии, связанные с городским пространством (VAГ).
6. Предложить рассказать о своей профессии (VIГ).
7. Предложить прослушать или прочитать речевой фрагмент на другом идиоме (соседний или дальний диалект, литературная норма, близкородственный язык).
8. Инициировать беседу о проведённом тестировании, об отношении к языку, его вариантам и сохранению языка (IVГ).



## Возможные варианты, но с нюансами

- Несколько человек беседуют (наблюдение или включённое наблюдение)
  - Проблемы с этикой, взаимовлиянием (выбор языка)
- Пролонгированное (длительное по времени, несколько месяцев или лет) общение с определённым человеком
  - Могут происходить изменения языковой компетентности

## Суммирование данных о владеющих языком с учётом качества их владения

(Количество прошедших анкетирование)	Местный вариант языка (устный)		Литературный вариант языка (письменный)
	Качество владения:	Компетенции:	Грамотность (чтение и письмо)
Уверенное (качество и все ситуации)	Аудирование	Говорение	
Неуверенное (не все ситуации)			
Ограниченное (1–2 ситуации, слабое качество)			
Отдельные элементы (порядка 10 фраз)			
Невладеющий (менее 10 фраз)			

## Из таблицы языковой компетентности – в сферы употребления языка

Языковые компетенции	Сферы использования
I Бытовое взаимодействие	Бытовая (домашняя) сфера
II Знакомство (рассказ о себе или детстве)	Индивидуальная сфера общения
III Рассказ или пересказ историй (и новостей)	Сфера общения с родственниками
IV Обсуждение событий, идей, чувств	Дружеско-личная
V Обсуждение урбанизированных, официальных реалий	Общественная и официальная сфера
VI Обсуждение профессиональной, научной тематики	Основная социализация (учёба, работа)

## Обобщение по сферам использования

Сферы использования языка:	0–6 лет	7–11 лет	12–17 лет	18–35 лет	36–60 лет	61+ лет	Сумма строк
Сколько человек данного возраста:	30	43	31	25	53	30	
Бытовая (домашняя)	0	0	0	1	10	25	51
Индивидуальная	0	0	0	0	15	15	50
Родственная	0	0	0	0	20	10	70
Дружеская	0	0	0	1	7	22	58
Общественная и официальная сфера	0	0	0	1	1	8	10
Основная социализация (работа или учёба)	0	0	15	2	10	5	32

## Выводы и рекомендации

1. Индивидуальный план развития языковых компетенций
  - a. стратегия и тактика
  - b. где взять ресурсы для развития
  - c. как развивать ресурсы, если их не хватает
  - d. упражнения по развитию языковых компетенций в разных ситуациях, сферах
2. План обеспечения возможностей развития языковых компетенций для разных категорий жителей локации
  - a. де-факто
  - b. контент: видео, аудио, текст — понимаем по сферам
  - c. обучающие ресурсы: приложения и сайты, самоучители, учебные блоги, видеоблоги
  - d. обучение: курсы, готовые обучать носители языка
3. В образовательной системе можно также использовать данные с этими рекомендациями, в том числе, для разработки стратегий обучения языку
4. Идеи данного метода применимы для формальных систем тестирования (при поступлении на учебу или на работу)

## Полезная литература и другие источники

1. Бурыкин А. А. Современный коренной северянин как языковая личность (в поисках параметров характеристики) // Вестник угроведения. № 4(15). – 2013. – С. 9–17. [Электронный ресурс: [https://vestnik-ugrovedenia.ru/sites/default/files/vu/a.a. burykin\\_2.pdf](https://vestnik-ugrovedenia.ru/sites/default/files/vu/a.a. burykin_2.pdf)]
2. Вахтин Н. Б. Языки народов Севера в XX веке. Очерки языкового сдвига. – СПб.: Дмитрий Буланин, 2001. – 338 с. [Электронный ресурс: [https://iling.spb.ru/people/vakhtin/yazyki\\_narodov\\_severa.pdf](https://iling.spb.ru/people/vakhtin/yazyki_narodov_severa.pdf)]
3. Работы О. А. Казакевич (например ресурс «Малые языки Сибири: динамика ситуации» <https://socio-siberian-lang.minlang.site/opisanie-anket>
4. Кириленко С. В. Типы говорящих // Социолингвистика. Т. 1, № 5. 2021. – С. 182–191. [Электронный ресурс: [http://sociolinguistics.ru/wp-content/uploads/2021/07/no1\\_5\\_28.07.2021-new-183-192\\_Kirilenko.pdf](http://sociolinguistics.ru/wp-content/uploads/2021/07/no1_5_28.07.2021-new-183-192_Kirilenko.pdf)]
5. Common European Framework of Reference for Languages [https://en.wikipedia.org/wiki/Common\\_European\\_Framework\\_of\\_Reference\\_for\\_Languages](https://en.wikipedia.org/wiki/Common_European_Framework_of_Reference_for_Languages)

## Домашнее задание

1. Проведите самообследование по предлагаемой «карте владения языком»
2. Заполните (по памяти) «карты владения языком» для кого-то из знакомых Вам людей
3. Попробуйте провести весь формат оценки языковой компетенции (малознакомого человека)